

Foto: Joachim Kirchner / Pixelio

01 / 2014

Economia alpestra – Rumenia – La «Lia Naira» –
Computer, internet e telefonin – Naziunalissem –
Dicziunari Rumantsch Grischun – Fossils al Ducan
– Restauratur da mobiglias – Scumond da firar



«Aint in alp aisa bella vita» – mitus e realitat da l'economia alpestra

■ L'ir ad alp è ina forma d'utilisaziun da pastgiras alpinas cun ina lunga tradizion; si'istorgia dat perditga tant da cuntinuità sco er da midadas e rupturas en il svilup da l'agricultura. En pli dat la preschentaziun dad oz in guard als mitus e las legendas ch'han savens créa in maletg idealisant da la vita d'alp.

Economia alpestra

Furma speziala da l'utilisaziun da pastgiras en regiuns alpinas che cumpiglian, tenor la statistica dal 2005, ca. 1900 km² dal chantun Grischun (la gronda part tranter 1600 e 2800 m) e sa repartan sin 771 alps (319 pitschnas e fitg pitschnas, 298 mesaunas e 154 grondas), da las qualas 530 alps da muvel. Il temp d'alpegiazion mutta ad 80–90 dis l'onn per muvel bovin, a 110–115 per chauras e nuras.

Il spustumant da la cultivaziun dad ers e da l'allevament da muvel manidel a l'allevament da muvel gross en il temp medieval tardiv ha gi per consequenza la transformaziun dad ers en prada e l'avertura da pastgiras d'alp autalpinas. Tras l'utilisaziun da las alps ha quest areal pudi vegnir utilisà (per gronda part) a moda extensiva, permettend in augment dal dumber da muvel gross per ca. in quart ed in levigiamet per ils purs durant il temp da la racolta da stad.

Las furmas da possess e da manaschi en l'economia alpestra divergiavan. Il model ideal postulescha in svilup da l'economia d'alp pratitgada da singulas famiglias a l'integrazion da quellas en corporaziuns pli grondas, parallel cun l'augment da la centralizazion dals abitadis. Savens vegnivan las pastgiras d'alp emprestadas da signurs feudals (massers) ad associaziuns da bains u a vischnancas ch'en alura daventadas corporazioni autonomas. Daspera existivan alps da vischnancas, surtut en il Grischun ed il Glaruna. Las alps en possess communal vegnivan savens era administradas a moda corporativa. En il territorio alpin central predominava generalmain la chascharia corporativa, en l'intschess nordalpin percuter quella individuala. Cunquai che las pastgiras d'alp eran situadas, dal punct da vista dals centers dals abitadis, en ina zona periferica u cunfinanta, è naschi cun l'augment da l'intensitat da l'utilisaziun il squitsch da concurrenzia. Perquai eran cuntraversas per pastgiras d'alp adina era conflicts per l'utilisaziun da quellas, oravant tut per cunfins da pastgiras, per dretgs da passulaziun limitada en territoris esters, per dretgs da tagliar laina e per dretgs da passadi. Il privel d'ina surexplotaziun existiva era a l'intern da las singulas corporaziuns d'alp, ed ils conflicts per dretgs da cultivaziun alpestra eran savens d'importanza per la politica territorialia, per exempl en il cas da la separaziun da l'anterior vischinadi da Morissen-Surcuolm (17avel–19avel tschientaner). La producziun da chaschiel magher, da tschigrun e da paintg (pli bler pussaivel) sin las alps dal Grischun ha predominà dal 16avel tschientaner fin viaden



il 20avel tschientaner. Sin 100 kg chaschiel resultavan avant il 1850 62–72 kg paintg e 33–46 kg tschigrun; 1943 40 / 13; 1983 15–25 / 0. Ca. 60% dal chaschiel produci dapi il 1970 è chaschiel traïs quarts grass, 40% chaschiel grass. Il pli tard en il 17avel tschientaner han ins cumenzà a duvrar quagl enstagl da latg sgròm per producir chaschiel. La producziun durant l'enviern era ed è (causa la durada pli gronda) pli intensiva che quella da stad.

Gronds elevaturs da muvel pudevan sa distgargar cun emprestar parts da lur muvel per la stadarjadi a manaschis pitschens. Tar las vischnancas e corporaziuns alpestras n'eran talas praticas betg bainvesidas e savens schizunt scumandadas, quai vul dir ch'il muvel da purs che na faschevan betg part da la corporaziun era exclus e che massers pudevan alpegiar mo vatgas pavadas sur enviern cun agen fain (da là deriva la nozui sursilvana envernonda).

Las pastgiras d'alp n'eran betg distribuidas regularmain en il Grischun. Valladas autalpinas cun ina purschida excessiva da pastgiras d'alp (p. ex. Sursaissa, Arosa, Avras) pudevan offrir plazzas d'alpegiazion che vegnivan acceptadas gugent da las vischnancas che disponivan mo da paucas pastgiras sin l'agen territori (p. ex. da la Lumnezia, Cuira, Suogl). En pli arrivavan mintg'onn grondas scossas da muvel dal sid sin las pastgiras d'alp betg explotadas al cunfin meridional dal Grischun. Ils fittadins bergamascs avevan pudi extender massivamain lur surfatschas da pastgiras d'alp grazia a la diminuzion demografica dal Grischun en il 18avel tschientaner; lur preschientscha è dentant vegnida limitada vers la fin dal 19avel tschientaner causa l'importaziun dad epidemias ed è svanida fin a l'Emprima Guerra mondiala. Enturn il 1800 eran affittadas 60 alps u parts dad alps a pasturs taliens che alpegiavan là, sper auter muvel, ca. 45 000 nursas, ed anc il

1873 han els alpegià 40 000–45 000 nursas, 5000–8000 arments gross e ca. 2000 chauras en il chantun Grischun. En il 20avel tschientaner vegniva transportà il muvel pli e pli savens cun la viafier u cun camius da la Svizra Nordorientala en vischinanza da las alps grischunas. Il 1944 eran quai 9372 arments, 7318 nursas e 762 chauras, il 2005 11 668 arments, 10 668 nursas e 588 chauras.

Il personal da las alps dal Grischun dal Sid e dal Grischun Central derivava fin ca. l'onn 1960 prevalentamain da l'exterior vischin, entant ch'il Grischun dal Nord re-crutava oravant tut personal indigen, savens da la Surselva. La statistica dals signuns mussa per il 2005 ina maioridad da derivanza estra (bunamain tuts da la Germania e dal Tirol dal Sid) e, tranter ils Svizzers, intigns paucs Grischuns. A la fin dal 19avel tschientaner ha l'economia d'alp cumenzà a sa modernisar plausieu. La furma d'alpegiazion maschadada fitg dera-sada ha fatg plazza tendenzialmain ad ina chargiada d'alp separada tenor vegliadetgna e specia d'animal. Singuls manaschis d'alp manavan il latg directamain en la val. Las vias d'alp eran dentant raras, uschia che 90% dal latg vegniva elavurà anc en il onns 1950 en la tegia d'alp. En consequenza d'ina diminuzion da las vatgas alpegiantas occupan actualmain pli e pli muvel sitg u nursas las anteriuras alps da vatgas. En il decurs dal 20avel tschientaner è l'utilisaziun da las pastgiras d'alp regredida fermamain, cun quai ch'il dumber da nursas e chauras è sa diminuì e ch'is purs da l'Italia dal Nord n'hant betg pli tramezz lur mutaneras da nursas sin las alps grischunas. L'allevament da chauras da chasa serviva al manaschi puril en la val per la producziun da latg durant la stad ed è perquai stà fin viaden il onns 1950 pli important che l'alpegiazion da chauras.

A partir da la segunda mesadad dal 19avel tschientaner han gi lieu – a l'exempel da l'economia da latg – numerus fu-siuns impurtants per l'agricultura da muntoagna: il 1863 è vegnida fundada l'Assoziaziun svizra d'economia alpestra cun l'intent da promover l'economia d'alp tuttgada d'ina greva crisa agrara, ed il 1864 è vegni creà l'emprim catastre da las alps. Dapi il conclus federal davart la promozion da l'agricultura tras la Confederaziun (1881) è quella s'engaschada pli e pli ferm per l'agricultura en las Alps cun promover la vendita da muvel, accordar contribuziuns d'alpegiazion, subvenziunar meglioraziuns u conceder pajaments directs. Il Grischun è – suenter Berna – il pli grond retschavider da contribuziuns federalas per l'economia alpestra: tranter il 1980 ed il 2001 ha el survegnî tranter auter 36 miu. francs per 300 edifizis d'alp, ed actualmain èn reservads ca. 15,5 miu. francs l'onn per la cultivaziun ed il mantegniment da las pastgiras alpestras e communalas dal Grischun. Il Chantun dat contribuziuns ora-

grischunas mo excepcionalmain fameglia feminina (p. ex. en il Samignun). Dunnas devi percuter en la chascharia singula (oravant tut tar ils Gualsers). En Surselva ed en il Partenz lavuravan enturn il 1940 mo signuns ed auter personal indigen, en l'Engiadina dapi tschientaners mo esters, e tranter quels eran ils Sursilvans, oravant tut ils Lumnezians, ils pli appreziads; els èn vegnids substituids pli tard tras Tirolais (surtut en l'Engiadina Bassa ed en Val Müstair), oravant tut dal Tirol dal Sid. Ils Engiadinalais preferivan la lavour e la paja da pastiziers e cafetiers a quella da fameglia d'alp. En il Grischun talian vegnivan pladids Bergamascs e Vuclinais, en il Grischun Central signuns da la Surselva e dal Partenz, ultra da pastriglia taliana. La revoluzion structurala dal puesser, iniziada en ils onns 1950, ha transformà il sistem tradizional da las alps e da l'alpegiazion. Il 1960 è vegnida fundada l'Uniu grischuna da signuns, ed il 1966 è vegnida patentada l'emprima signuna dal Grischun (Josefine Stricker-Moser).

La fameglia d'alp e la vita da pasturs èn omnipreschents en las ditgas ed en la litteratura rumantscha, per exempl en la cantata «A mesiras» (1896) da Giacun Hasper Muoth. Il mitus dal pievel da pasturs, nascì in il 18avel tschientaner e dera-sà fin viaden il 20avel tschientaner, sa basa oravant tut sin il maletg dal signun idealisà. El è sa furmà tras la coincidenza da l'ideologia svizra dal stadi puril dal temp modern tempriv e l'entusiassem crescent per il mund alpin. A partir dal 19avel tschientaner, ma surtut en l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner, chattain nus en l'iconografia politica il paster sco preschentant dal pievel svizzer. La vita simpla e dira, ma sauna ed en armonia cun la natura (montagnarda), la ventira en il ravugl da la famiglia e la libertad dals montagnards vegnivan resguardadas sco cuntramaletg a la vita decadenta en las citads grondas. Durant il transguerras è il paster davent – en il senn da la defensiun spiertala da la patria – l'archetip dal Svizzer valurus. *Adolf Collenberg*

Ir a mesiras

L'ir a mesiras è in vegl usit en connex cun l'economia alpestra, durant il qual ils purs gievan ad alp a mesirar il latg (mesira d'empriova). Fin enturn il 1800 durava la mesiraziun dus dis. La saira avant las mesiras gievan ins sin l'alp a dugar (term sursilvan per equalisar il latg): quel di da dugar mul-schevan ils purs sezs las vatgas, ma mintgin quellas d'in auter e senza pasar il latg. Il di suenter aveva alura lieu il mesirar per propri: ils purs mulschevan en roda u tras la sort (attestà per la Lumnezia) las vatgas, mesiravan alura il latg e nudavan la quantitat sin il fist da mesiras. Tenor la quantitat da latg da tut la stad vegniva attribuì il purment (chaschiel, paintg ed evtl. tschigrun). Il 1800 ha la pliart da las alps introduci l'ir a dugar ed a mesirar che vegniva pratigà pliras giadas durant ina stagion d'alp. Durant ils dis da mesiras eran ils purs ocupads sertut cun lavurs cuminas: far dutgs, mundar la pastgira, reparar utensils ed edifizis. Enturn il 1860 è l'ir a mesiras vegni remplazzà tras la practica da pasar il latg mintga tschavera. En la litteratura rumantscha cumpara l'ir a mesiras tranter auter en «Il di dellas imsüras» da Conradin Flugi d'Aspermont (1809) ed en la cantata «A mesiras» da Giacun Hasper Muoth (1896).

Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 arttgels (geografics, tematics, arttgels da famiglias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lit.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga librarria.



La stgargiada d'alp è colliada cun numerosas tradiziuns e rituals.

FOTO PF/PIXELIO

Insla latina cun plis linguatgs

In guid nov e multifar da la Rumenia

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Tgi che sa rumantsch sa dapli»: Quai constat cunzunt cur ch'ins va en in pajais da linguatg neolatin. Dalonder ils tschientaners d'emigraziun rumantscha vers l'Italia, dentant era vers la Frantscha e Spagna. Dapi la revoluziun rumena da 1989 van ins gugent en Rumenia (21,5 milliuns olmas) nua che var 90% da la populaziun è da linguatg matern neolatin e da confessiun cristiana orientala (ortodoxa). Grazia al rumantsch n'han ins nagina fadia cun substantivs rumens sco «frate», «lac», «luna», «mama», «sora», adjectivs sco «alv», «dulce», «luminos», «lung», «simplu», «verde», numerals sco «unu», «doi», «trei», «cinci». Cun tals pleuds obtegn'ins in prim access ad in linguatg che n'è uschiglio betg uschè simpel. D'ina vart dovrà'l in pled latin per nus nov empè d'in ch'ins enconuscha nà dal rumantsch. La lavour (<«labor») ha num per rumen «lucru», dal latin «lucrum» che munta «gudogn», ed il cor (<«cor») è per rumen «inima», dal latin «anima» che munta «lad, olma, vita». Per «bel» (<«bellus») din ins per rumen «frumos» (<«formosus») sco il spagnol «hermoso». Anc pli curius per umans da linguatg rumantsch u tudestg èn ils numerus pleuds rumens emprestdas dal slav liturgic u dal tirc. Schizunt per «gea» din ins «da», sco per russ; in sentiment uschè essenzial sco l'amur vegn numnà cun dus substantivs feminins da derivanza slava (<«dragoste» e «iubire») ed ina schuppa da charn u verdura ha il num tirc «ciiorba». Tut quai dat tschaffen d'ir a Rumenia ad emprender d'enconuscher lez linguatg uschè curius. La renomada chasa editura Baedeker ha gisit publitgà in guid vaira detaglià da quel pajais (1). Tedesch paginas èn deditgadas al linguatg. Ordvert nizzaivla è la carta da menu; ins legia per exempl che «pulpa de miel» n'ha nagut da far, ni cun nossa pulpa, ni cun mel, mabain munta «chalun da tschut u d'agnè» (p. 107). Il guid è ina chava d'aur per tgi che s'interessa da la varietat etnica e culturala. I suonda resumazioni da las paginas deditgadas a parts da Rumenia che faschevan part da l'Austria-Ungaria enfin a sia ruina, numnadament la Bucovina dal sid, il Maramures e parts da Transilvania e Banat.

La Bucovina e sias claustras

Il flum Moldova nascha en las Carpatas orientalas, sper il cunfin da l'Ucraina, fluescha sper la renomada claustra da Humor e finescha en el Siret, flum lateral del Danubi. Amez il 14avel tschientaner è naschè il principadi rumen da Moldova ad ost da las Carpatas da l'ost, sin la via kommerzia la tranter il Mar nair ed il principadi ucraïna da Halitsch. La chapitala era Suceava. Ils prinzis han fundà bleras claustras en il 15avel tschientaner ed a l'entschatta dal 16avel. Lur han ils sultans osmans rinforzà lur controllo. L'Austria ha conquistà 1774 la Moldova dal nord e l'ha annexata 1775 sco ducadi da Bucovina. Il principadi da Rumenia, naschè amez il 19avel tschientaner e reginam dapi 1881, ha ertà 1919 l'entira Bucovina, pia era la mesadad nord cun sias populaziuns d'auter linguatg; l'Uniu sovietica ha occupà lezza mesadad 1944 ed il patg da Paris 1947 ha confermà l'annexiun. Las claustras da la provinza da Suceava «fan part dapi 1993 da l'ierta culturala mundiala tenor l'Unesco» (p. 289), pia sco quella da Müstair; «manastir», il pled rumen per «claustra», deriva era dal latin «monasterium». Igl è mo donn ch'ins las enconuscha generalmain sco «claustras da Moldova»; quai constat istoricamain, damai che la Bucovina ha fatg part dal principadi da Moldova durant bunamain in mez millenni, ma i fa crair che lezzas claustras sajan situadas en quella part da l'antieriur principadi che furma dapi 1991 il stadi da Moldova.

Malets biblics

La Bucovina, grazia a sias claustras, è ina da las principales regiuns turisticas da Ru-



La Bucovina, grazia a sias claustras, è ina da las principales regiuns turisticas da Rumenia.

menia. «I èn integradas en ina bella natira. Lur mirs interns ed externs èn cuverts da frescos giagis. Sper motivs religius mussan els era scenas contemporanas; i èn culminaziuns da la cultura ortodoxa rumena. Las colurs han salvà lur glischur a moda mirvegliusa (...). Las pliras claustras han ins erigì per engraziar suenter ina victoria cunter Osmans u cosacs (...). Pertege han ins malegìa lezzas baselgias tranter 1530 e 1590 er dador? (...) Forsa stueva il 'pievele cumin' suandar il cult divin dador perquai ch'el n'enclegeva betg il slav liturgic usità lezza giada (...). La vart vest mussa per regla il giuvenessendi (...). Sut ils anghels e segns dal zodiac (...) stat Dieul il bab, sut-vart Jesus sco derschader (...) cun Maria e s. Gion Battista, (...) sutvart ils carstgauns meritaivels a sanestra ed ils nuncartents a dretga. Dals pes da Jesus para in flum da fiu da l'enfiern da sa derscher, plain creatiras snuaivlas; (...) da l'autra vart sunan anghels lur instruments, stuschond ils sontgs en il parvis nua che Maria, Abraham, Isaac e Jacob sesan già (...). Adina puspè turnan l'engraziamet a Maria e ses laud, e quai en 24 scenas; mintga maletg correspunda ad ina strofa da l'imni a Maria, chantà mintga dumengia en claustra avant il cult divin (...). Misterius èn anc adina la cumposiziun precisa da las colurs e la preparaziun dal fund da malegjar (...). Ins duvrava ina liadira speziala cun ina maschaida da sablun, chaltschina e fibras da chony u glin. Il mir tractà uschia laschav'ins l'emprím sientar, lura strigav'ins si la skizza da la cumposiziun. Ins duvrava colurs naturalas preparadas cun plantas e mineralias e probablamente enrigitidas cun alv d'ov per las stabilisar» (pp. 286–289).

La claustra da Sucevita è situada «sur il Pass Ciurmâna (1109 m) davos in rempar quadrat cun turs da chantun (...). Oz vivan var tschuncanta mungias e novizas a Sucevita» (p. 294). Prinzi Stefan il grond († 1504) ha fundà la claustra da Putna suenter ina victoria cunter ils Osmans. «Sut in artg da marmel alv riuassan Stefan, sias dunnas, ses figls ed auters prinzis da Moldova (...). Anc oz pelegrinesch'insbler a Putna» (p. 295).

Minieras d'aur e baselgias da laina

Era la provinza da Maramures (513 000 olmas), a vest da las Carpatas orientalas, cunfina cun l'Ucraina. Sia chapitala Baia Mare (139 870 olmas) ha num per ungares Nagybánya («miniera gronda»); lez topomin «fa endament sia relevanza sco citad da tschertgaders d'aur (...). En il 19avel tschientaner han ins entschavi ad industrialisar las minieras; lez svilup ha cuntanschi sia culminaziun, areguard l'economia e las grevezzas per l'ambient, en il temp dal [dictator] Ceausescu [† 1989]. La citad ha dominà dal 2000 las lingias grossas negativas, cur ch'igl è in paglia il mir da serra d'ina batschida da retengiment per elavurar il mineral d'aur; (...) var 300 000 m³ da liquid alcalic (...) èn fluids en el Danubi ed en ses delta. Dapi lur han normas ecologicas pli rigurasas meglierà

fermamain la situaziun» (p. 148). Baia Mare ha trais museums, in da mineralogia, in d'etnografia e cunzunt in al liber; en queststattan ina baselgia da laina e chasas chaltschinadas cun tetgs da schlondas u da strom. Plis museums datti era a Sighetu Marmatiei/Máramarossziget (var 44 000 olmas), chapitala istorica da la regiun sper il flum da cunfin Tisa/Tisza; il pled ungares «sziget» munta «insla». Damanaivel dals museums datti ina baselgia catolica, in'ortodoxa ed ina refurmada.

Unfrendas da nazissem e communism

En lezza citad, orasum en la Rumenia dal nord, preschentan dus museums duas maclas istoricas da la regiun. La chasa paterna dal scriptur francofon Elie Wiesel (*1928, premi Nobel da la pasch 1986) dat albert ad in museum cultural giudaic. «Dals 20 000 giudieus deportads 1944 da la citad han mo 100 survivì» (p. 154). Lezza giada fascheva l'entira regiun part da l'Ungaria, occupada en mars 1944 da la Germania: «Sut la surveglianza suprema d'Adolf Eichmann han ins deportà passa 450 000 giudieus (...) en ils champs tudestgs da concentraziun» (2). Anc 1944 ha l'Armada cotschna conquistà Rumenia ed Ungaria; il patg da Paris 1947 ha restaurà il cunfin tranter amendus pajais sco ch'il patg da Trianon 1920 l'aveva fixà. Il guid Baedeker menziuna anc in segund museum istoric, en la praschun da Sighetu Marmatiei: «Sut il communism eran ils opponents da l'entira Rumenia serrads en la praschun; ses museum èr in post da perscrutaziun e lieu commemorativ ('Memorialui Victimelor Communismului si al Resistentei)» (p. 155). Suenter lez museum pon ins sa recrear en «il 'Cimitirul Vesel' ('santeri legher') (...) en la citad pitschna (5000 olmas) da Sapânta, 15 km a vest da Sighetu Marmatiei) (...). Ses num va enavos tar in viagiatur franzos, mo fiu e flomma per las crusches giagias cun ils maletgns naivs da relièv che mussan ils morts en scenas marcantes da lur vita (...). L'attraciun dal santeri deriva cunzunt dal fatg che la mort perda là ina part da sia sgarschur» (pp. 155–156).

Transilvania plurilingua

6,6% da la populaziun rumena discurràn ungares e 0,3% tudestg. Tenor la dumbraziun da 1948 vivevan en Rumenia anc 343 913 germanofons. Ils plis èn lur emigrads «fa endament sia relevanza sco citad da tschertgaders d'aur (...). En il 19avel tschientaner han ins entschavi ad industrialisar las minieras; lez svilup ha cuntanschi sia culminaziun, areguard l'economia e las grevezzas per l'ambient, en il temp dal [dictator] Ceausescu [† 1989]. La citad ha dominà dal 2000 las lingias grossas negativas, cur ch'igl è in paglia il mir da serra d'ina batschida da retengiment per elavurar il mineral d'aur; (...) var 300 000 m³ da liquid alcalic (...) èn fluids en el Danubi ed en ses delta. Dapi lur han normas ecologicas pli rigurasas meglierà

Transilvania dal sid. Ses monument principal è l'uschedita Baselia naira, bajegiada 1385–1477 en stil gotic tardiv e renovada suenter in incendi da 1689. A Kronstadt è naschè l'umanist Johannes Honterus (1498–1549): «El ha farg studis a Vienna, Regensburg, Cracovia e Basilea. Davent da 1533 ha'l engaschà cunzunt per derasar la refurmaziun in sia citad. Già 1539 ha'l mess ad ir ina stamparia (...) che ha edi mezs d'instrucziun per grec e latin ed il pli vegl stampat tudestg anc existent (1543) (...). El ha introduci la frequentaziun generala e gratuita da las scolas (...). Ina scola da mattas davi già 1544» (p. 176). A medem temp è naschida ina scola ortodoxa: «1593 han ins introduci (...) l'emprim mez d'instrucziun per rumen. Lezza scola è oz museum» (p. 176).

Per l'encletga tranter pievels

En la Rumenia dal vest, annectada pir 1920, dominava tradiziunalmain il linguatg ungares. Ma schizunt il vitg patern dal cumponist ungares Béla Bartók (1881–1945) en Banat è vegnì rumen cun il patg da Trianon; ils patruni novs han simpla main translata il toponim, sco blers auters e sco l'Italia lezza giada en il Tirol dal sid. Bartók ha tuttina scrit 1930 ina «Cantata profana», oratori per l'encletga tranter pievels. En il medem senn aveva già lavorà in auter Banatais, il scriptur e politicher Aurel Popovici (1863–1917). Lez aderen dal federalissem ha scrit «Die Vereinigten Staaten von Groß-Österreich» (1906). El fascheva part da la squadra dal prinzi ereditari Franz Ferdinand, unfrenda dal terrorissem 1914 a Sarajevo, ed è lura mort a Geneva. Da Temesvár, chapitala dal Banat, oz Timisoara sper il cunfin serb, era Karl Kerényi (1897–1973), en Svizra davent da 1943, sciencià da las religiuns e collaboratur dal psicolog Carl Gustav Jung (1875–1961). En in foburg da Temesvár è naschè era Peter Jonas Weissmüller (1904–1984), emigrà als Stadis unids nua ch'el è vegnì famus sco Johnny Weissmüller, l'emprim sco nudader a las olimpiadas da 1924 e 1928, lura sco «Tarzan» en dudesch films. Il Banat è vairamain naschè sco regiun plurilingua suenter la conquista 1716 tras prinzi Eugen da Savoia (1663–1736). En la regiun bunamain vida ha Vienna stabili glieud da pliras derivanzas. 1736–1773 han ins erigì in dom catolic baroc, simbol da la victoria cunter ils Osmans, tenor plans da l'architect viennais Joseph Emmanuel Fischer von Erlach (1693–1742). La cuminanza serba ortodoxa «ha erigì 1748 ina baselgia baroca e l'ha engrondida 1791 cun dus clutgers (...). Daspera stat l'antieriur palazi da l'westg, bajegià a moda exotica, oz museum serb» (p. 378). A Timisoara dominescha oz il linguatg rumen (85,52%); suenter vegnam l'ungares (7,65%), il tudestg (2,25%) ed il serb (1,98%). «Pervi da sia maschaida etnica vala la citad sco la pli toleranta e cosmopolita da Rumenia. I n'è seguir betg per cas che la revoluziun da 1989 è prorutta gis qua. L'impuls è vegnì da predis nua che plevon László Tókes stimulava avertamain da resistor. Ins l'ha lura transferì per chasti; sin quai, ils 15 da december, è proruta la revolta che ha scuà davent il reschim (...). Cun agid da retags, fotografias e videos infurmesci il museum 'Memorialul Revolutiei' ils schabetgs da 1989 a Timisoara ed autres citads dal pajais. Interessanta ed insolita è l'exposiziun da maletgns d'uffants en chaussa. Ina pitschna chapella commemorativa al plauntenren fa endament las unfrendas» (pp. 375 e 380). Quai era avant ventg onns. Ussa va la Rumenia la via crapusa da la democrazia europeica. Herta Müller e Richard Wagner, emigrads dal Banat en Germania, infurmesci en lur vasta ovra litterara davart il pajais da lur derivanza.

1) Allianz Reiseführer, Rumänien. Ostfildern (Karl Baedeker) 2009.

Adressa electronica: info@baedeker.com.

Internet: www.baedeker.com

2) Jörg K. Hoensch, Geschichte Ungarns 1867–1983. Stuttgart Berlin Cologna Magonza (Kohlhammer, ISBN 3-17-008578-6) 1984, p. 152.

Cun patos e poesias cunter ovras

La resistenza ladina cunter las ovras idraulicas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ «Lia Naira» tuna dubius. Èsi ina secta misteriosa u ina gruppera da mafia privlusa? I sa tracta da var ventg Ladins che han battì ils onns 1950 cunter las ovras idraulicas. David Truttmann ha studegià istoria e rumantsch. Per sia laver da licenziat è el sa mess sin ils fastizs da la Lia Naira. «Tge è la Lia Naira? Tge vul ella?» Questas dumondas ha tschentà avant 50 onns il «Tages-Anzeiger» gist durant il temp che la gruppera d'opposiziun engiadinaisa ha cumenzà a rimnar suittascriziuns per la «Iniziativa federala per il mantegniment dal Parc Naziunal Svizzer». Als cumbattants ladins na gievi betg tant per il Parc, mabain per impedir las ovras idraulicas. Els levan spendrar l'En – la olma da la vallada – e preservar la lingua e cultura ladina da l'immigratiun da laverers esters. En las «Annals» ch'en gist cumpardidas chattan ins ina curta resumaziun da las retschertgas da Truttmann. Sia laver da licenziat porta il titel «Die andere Stimme aus dem Unterengadin. Die Lia Naira und ihr Widerstand gegen den Bau der Engadiner Kraftwerke».

Istorgia da las ovras ladinas

Tranter il 1950 e 1970 han ins construì en il Grischun 27 serras. En l'Engiadina ha quest boom cumenzà tard: Betg per mancanza da projects, mabain pervi da protestas u perquai ch'ils daners mancavon. Gia durant l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner han ins impedit l'utilisaziun dal Lai da Segl u il «Project Salis». Il 1943 han dus consorzis cumenzà a planisar projects en l'Engiadina Bassa. Ma pir cura ch'ils dus consorzis èn s'unids ed

han furmà 1954 la «Engadiner Kraftwerke AG» èsi i vinavant cun plans pli concrets per il Lai da Livigno ed in lai da fermoda Praspöl amez il Parc Naziunal. Per surmontar la resistenza hai duvrà l'iniziativa dal cusselg federal che ha incaricà ina cumissiun paritetica. Quella ha chattà ina cunvegna ed ins ha remplazzà il lai da Praspöl cun il lai da gulivaziun Ova Spin. Curt suenter han las 15 vischnancas pertugadas dà la concessiun al project. Il medem onn ha l'Italia suittascrit il contract per realisar il Lai da Livigno sin territori talian. Ils adversaris da l'ovra han prendi il referendum encunter il contract. Ma ils votants svizzers han approvà cun gronda maioritad il contract. Il 1962 han ins cumenzà a bajegiar l'ovra, ed il 1971 han ins inaugurà las Ovras electricas d'Engiadina.

Ina beffa nauscha

En il center da la resistenza ladina è stada la Lia Naira. Quella ha obtegnì ses num pir en ils onns tschuncanta. Ma gia durant ils onns quaranta sa radunavan ils cumbattants sco «comitè d'acziun». Il num «Lia Naira» deriva dals adherents da las ovras idraulicas che han battegià lur cuntrahents cun quest num misterius. Capità è quai ils 10 da favrer 1957 a Scuol durant ina dieta publica organisa da dals adversaris da las ovras.

«La sala era occupada fin sin la davosa piazza», scriva Truttmann. «Suenter in referat avevi dà ina 'animada discussiun', en la quala ils organisaturs da l'occurrenza èn vegnihs beffegiads dals aderents da las ovras sco la 'Lia Naira', perquai che la gruppera fetschia sias sesidas durant la notg.» Duas emnas pli tard han ils adversaris da las ovras gî ina sesida, nua che



50 dunnas en costum han demonstrà a Turitg, Berna e Basilea cunter la pretaisa che ils Ladins sajan povra glieud basegnusa che dovria las ovras.

FOTOS MAD

Giachen Arquint ha constatà: «Il num 'Lia Naira' ais bun, dess restar e gnir dovrà.» Ils opponents èn sa patrunads dal surnum ed han interpretà quel a moda positiva.

«Che il surnum saja d'attribuir er a la commembranza da divers reverendas è pauc probabel, schebain ch'i deva propri singuls reverendas en ed enturn la Lia Naira», concluda Truttmann.

22 umens furman il coc

La Lia Naira fascheva valair che passa 200 votants da l'Engiadina Bassa tutgian en sias ritschas, perquai che tanta glieud aveva suittascrit l'iniziativa e la proclamaziun da «L'otra vusch». Ma i saja in zichel ristgà da considerar questi signataris sco commembers da la Lia Naira, scriva Truttmann. El restrenscha perquai il tschertgel sin 22 umens activs che han scrit artitgels u suittascrit recurs u instanzas. Tar quest coc da cumbattants tutgan Giachen Arquint ed Armon Planta. Arquint manava il secretariat e Planta era l'autur da bleras publicaziuns.

«Ils commembers da la Lia Naira eran cler e net represchentants dad ina élita (academica) engiadinaisa, els eran sco-lasts, medis, reverendas, selviculturs e posttenents. La Lia Naira n'aveva nagins purs, mo dus commembers eran mestergnats (in ortulan ed in scrinari). En egl dat che set da quels 22 commembers s'occupavan en ina u l'autra moda e maniera da la litteratura rumantscha (sco auturs u translaturs).»

Truttmann ha analisà ils resultats da las votaziuns federalas e dals concessiun-

namenti en las vischnancas. Tenor quels han fin 350 votants ladins sostegnì las finamiras da la Lia Naira, quai vul dir in sisivel da la populaziun che dastgava votar. Il pli grond sostegn aveva la Lia Naira a Sent ch'è stà la suletta vischnanca che ha refusà ils 7 da decembre 1958 il Contract dal Spöl. Suenter questa terrada a l'urna ha Planta scrit: «Per nus da la Lia Naira ais il cumbat uossa a fin.» Ed ils iniziants han retratg l'iniziativa dal Parc Naziunal.

«Fögl Ladin» plain propaganda

«La publicaziun d'artitgels da gasetta, da brevs da lecturs e da poesias era senza dubbi l'activitat centrala da la Lia Naira», scriva Truttmann. Las gassetas tudestgas dal Grischun n'avevan pauca chapient-scha per las finamiras da la Lia Naira ed han publitgà be paucs artitgels. Persuenter è il «Fögl Ladin» stà pli bainvulent, la finala era il redactur responsabel Men Rauch in dals pli engaschads commembers da la Lia Naira.

Il 1957 è il «Fögl Ladin» vegnì inundà cun contribuziuns davart las ovras idraulicas. Duas terzas dals artitgels eran encunter la construziun dals implants. «Per part eran ils texts magari grops ed al cunfin da diffamaziun.» L'intensitat da las cuntraversas ha sfurzà il «Fögl Ladin» da reagir e vers la fin da l'onn ha la redacciun decis da smetter la publicaziun da texts davart questa tematica. «Ils lectuors vegnan plan lur stuffis ... e'n fan da cun-tin imbüttamaint, cha nus mettan massa bler spazi da nossa gasetta a disposiziun per quistas discussiuns», ha concedì la re-

daciun e n'ha publitgà il 1958 fin curt avant la votaziun davart il contract dal Spöl nagut pli davart questa dumonda.

Patos e poesias

Truttmann analisescha era da rudent ils arguments. «En emprima lingua cumbattévan ils represchentants da la Lia Naira per la protezioni da l'En e da l'Engiadina.» Il Parc Naziunal u er il Spöl, sco flum lateral, na steva betg tant a cor a la Lia Naira. Cun poesias e patos vegniva dechantà l'importanza da l'En. In exempl: «O Engiadina, tü est sco üna mamma per nus tuots, ma tour davent Teis En, Teis En chi dà la vita, qua ais sco scha inchün vendess per munaida ils ögls da sia mamma...»

Tranter auter faschevan ins era quitads per l'igiena da l'aia, pertge da quel temp na devi anc strusch sereneras e l'En aveva da purtar davant l'aia persa. Perquai suandanta rima: «Plü jent la buors'ün pa plü chüzza / co d'l'En ün cuors chi füss be spüzzal»

In chapitel deditgescha Truttmann era als quitads per la lingua rumantscha e per ina puraglia sauna che muntava en ils egls da la Lia Naira la basa per la cultura rumantscha e ladina.

David Truttmann: «Die andere Stimme aus dem Unterengadin. Die Lia Naira und ihr Widerstand gegen den Bau der Engadiner Kraftwerke». Universitat da Turitg. 2008.

La dissertaziun è accessibla en la Biblioteca chantunala a Cuira u ch'ins po retrair ella tar David Truttmann, Lukmaniergasse 11, 7000 Cuira. Las «Annals» 122/2009 cuntregn ina resumaziun rumantscha da 30 paginas.



David Truttmann ha perscrutà la Lia Naira – la resistenza ladina cunter ovras idraulicas.

Internet, computer e telefonin

Augmentar la segirezza en l'utilisaziun da las tecnologias d'infurmaziun e communicaziun

L'internet, il computer ed ils telefonins tutgan ozendi tar la vita quotidiana da prest mintgina e mintgin. Ils avantatgs da l'utilisaziun da l'internet èn dentant adina colliads cun privels. Tge sto vegnir observà, sch'ins lavura cun il computer? Èn las raits socialas, il telefonin, maschinas da tschertga e.u.v privlus?

Cunquai che l'internet sa derasa pli e pli sco chanal da communicaziun e da fasschenta, daventa la protecziun da datas adina pli impurtanta. Quai concerna tant la protecziun tecnica dal computer sco er il comportament dals umans che navighechan en l'internet.

En l'ambient da las novas tecnologias veggan elavuradas datas en moda intensiva. Sur servetschs online veggan datas persunalas barattadas, arcunas ed utilisadas sin tut il mund per differents intents. I d'venta pli e pli difficult da proteger la sfera privata u da far valair ses dretgs a temp util.



Pervia da quai vegni pretendi da las utilisadoras e dals utilisaders d'internet d'esser precautas e

precautas cun communicatiur lur datas persunalas u las datas da terzas personas. Sco mesiras da protecziun tecnicas vegni cuseglià urgentamain da duvrar programs cunter virus e firewalls. Sch'ins applitescha tecnologias favuraivlas per la protecziun da datas (p.ex. proceduras da codazun) e sch'ins mantegna l'anonymitad, po quai sustegnair l'utilisaziun precauta da l'internet.

Segirezza e protecziun da datas

Tar maschinas da retschertga datti da principius secturs problematics or da la perspectiva da la protecziun da datas. L'emprim pertutga la fusioin d'infurmaziuns che sa chattan sin differentas paginas d'internet ch'en independentas ina da l'autra. La maschina da retschertga las renda accessiblas a l'utilisadra u a l'utilisader en il rom da l'indicaziun dals resultats. Da l'autra vart rimnan las maschinas da retschertga – registrond l'adressa dad IP – tut las dumondas, tut ils resultats e tut las utilisaziuns da questi resultats. Uschia pon vegnir fatgs profils personals da las utilisadoras e dals utilisaders per als evaluar e nizzegiar.

Sch'ina patruna u in patrun restrenscha tras in reglement il diever privat da l'internet, dastga ella u el far controllas en cas d'in abus. Igl èr permess da laschar evaluar las protocollaziuns cun referiment ad ina persona tras ils servetschs d'informatica u tras l'incumbensada u tras l'incumbensà da segirezza d'ina firma. E-mails privats na dasgan dentant betg vegnir legids.

I vegn recumandà d'avair pliras adressas dad e-mail per preservar las adressas privatas da spam. Tgi che visita gruppas da novitàs u tgi che baterla en l'internet indigescha cun avantatg in'adressa dad e-mail senza num che na permetta betg da trair

conclusiuns davart l'identitat (p.ex. stgarapier@provider.ch). In attenziun speziala ston ins dar cun communictgar datas persunalas (num, addressa, preferenzas, quitads e.u.v.) – quai vala en general en l'internet, en spezial dentant en raits socialas.

En l'internet veggan registradas activitads; en agiuntas d'e-mails pon esser zup-pads codes; cookies arcuneschan datas davart las visitadras ed ils visitaders d'ina pagina d'internet. Cookies pon vegnir deactivadas totalmain u parzialmain en las opzioni dal browser. La registraziun da las paginas d'internet visitadas sa lascha er stizzar, sche er autres personas han access al computer utilisà.

Cun la revisiun da la Lescha da telecommunicaziun vala en Svizra dari il 2007 in scumond da spam expressiv. Caracteristic per spam è cunzunt la spediziun en massa ed automatica da messadiis da reclama sur ils pli divers chanals da telecommunicaziun. Pir questa spediziun possibilitescha da cuntanscher cun in minimum da temp e daners impundis millions retschavidras e retschaviders. Per e-mail, per SMS, per MMS, per fax u per communicaziuns pleadas: il scumond da spam vala en tut ils cas.

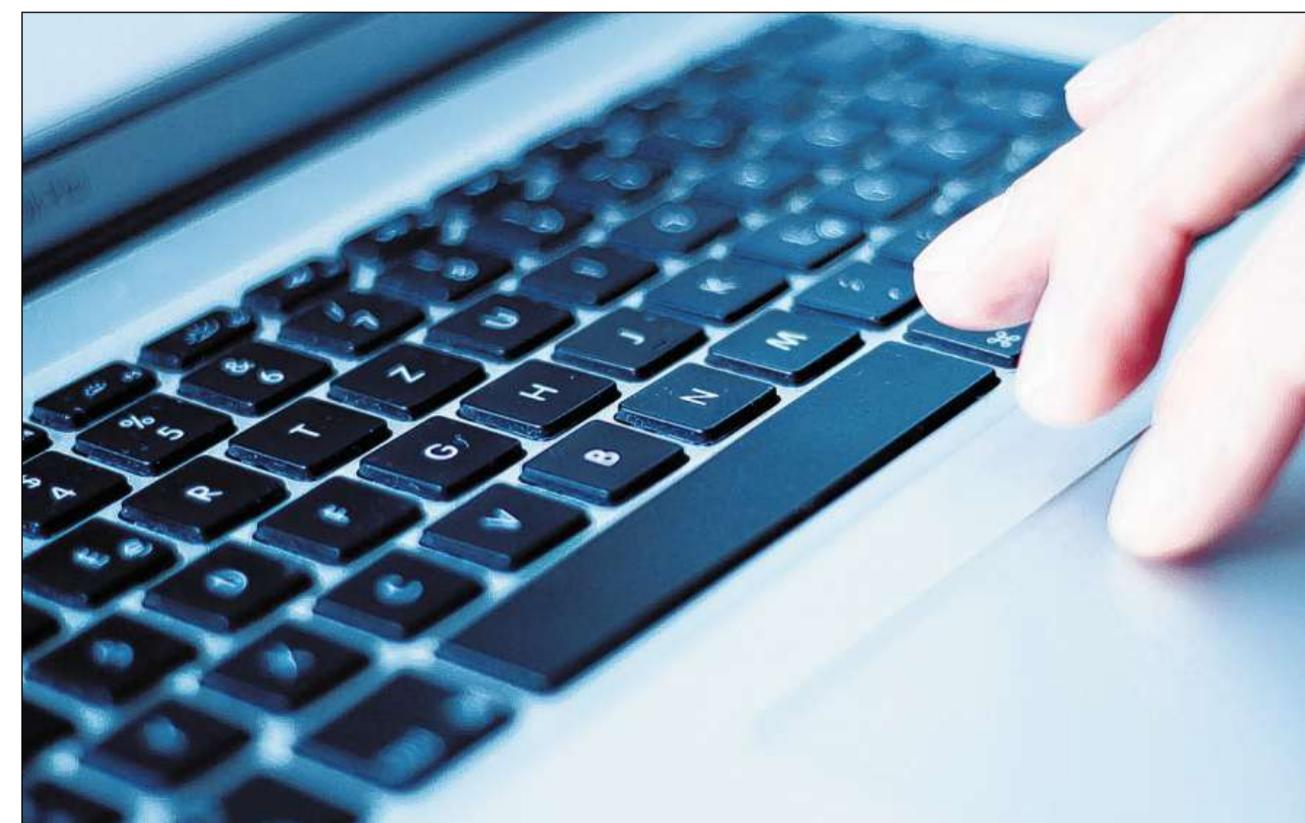
Far cumpras en l'internet

Far cumissiuns sur l'internet daventa adina pli popular. Igl è facil e spagna temp. E la purschida dals products ch'ins po cumprar sur l'internet vegn adina pli gronda. Contracts da cumpra veggan suittascrits cun ina suittascrizion electronica, il pajament succeda en moda electronica. Per il commerzi sur l'internet (e-commerce) na datti naginas prescrizioni spezialas, i vala la baza legala existenta. Tant pli èsi inditgà da resguardar intginas mesiras da precauziun tar l'e-commerce.

Ultra da controllar la confidenza e da resguardar quai ch'è stampà pitschen respectivamain las cundiziuns generalas da fatschenta duess vegnir controllà il pretsch da cumpra (inclusiv custs supplementari). Igl è bun da controllar eventuals dretgs da restituiziun e da pajar – sche pussaivel – pir suenter ch'ins ha survegnì la rauba.

Plinavant duess ins tscherner metodos da pajament segiras, per exemplu il pajament per quint, il pajament sin in conto da banca respectivamain da posta u il pajament cun carta da credit. La ristga tar il pajament cun la carta da credit è circa medem gronda sco ena fatschenta u en restaurant. En cas d'abus sto la commerzianta u il commerziante furnir la cumprova. Tuttina èsi bun da verifitgar l'encontrescha e la seriusadad dals commerziants sco er da controllar regularmain ils rendaquints da la societad da cartas da credit. Sch'insatgi pajà nunautorisadament cun l'agen conto, alura èsi da sa drizzar – cun tut ils documents – immediatamain en scrit al gestiunari dal servetsch da pajament.

Igl è important d'eleger pleds-clav se girs e da mai surdar quels a terzas personas. Ideals èn pleds-clav cun ina lunghezza d'almain otg segns, il meglier ina cum-



L'internet furma oz la tecnologia d'infurmaziun e communicaziun principala.

FOTO R. MÜLLER/PIXELIO

binaziun da bustabs, da cifras e da segns spezialis. Ins na duess mai tscherner numis e noziuns ch'han ina stretga relaziun cun l'atgna persona e che pon uschia vegnir engiavinads facilmain. Per differents servetschs online èn en mintga cas d'eleger differents pleds-clav. Gist uschè impurtant èsi da tegnair per sai ses pleds-clav, ses numis d'utilisader e ses codes d'access. Sch'ins mida regularmain ils pleds-clav augmenta quai supplementarmain la segirezza. Plinavant pon ins observar la segirezza tecnica tar la transmissiun da datas. Sin las paginas da furniturs online duessi esser pussaivel da transmetter datas persunalas en moda codada. Per regla è quai vesaivel vi da la scursanida (<https://>) en la lingua d'adressa dal browser e vi d'in pitschen simbol da marschlos en la trav sut dal browser.

In ulterior punct èda da proteger cunter l'enguladitsch da datas. L'enguladitsch da datas persunalas en l'internet, l'uschenum-nà phishing, ha lieu principalmain tras la spediziun dad e-mails falsifitgads. Sch'ins vegn supplitgà tras in e-mail d'endatar sur in link u sur in formular datas confidenziali sco pleds-clav u infurmaziuns da la carta da credit, alura duai ins avair disfianza. Interpresas seriusas na dumondan mai talas datas per e-mail, sur in link u sur in formular. En l'internet na duess ins er betg inditgar malprecautamain il numer da natel.

Tschertas offertas èn memia bunas per esser vairas, er en l'internet! Ins duess per quai adina esser sceptic e tschertga – sur rapports d'expertscha – infurmaziuns supplementarias davart il product e davart l'offerent u sa drizzar als producents originals che pon gidar a scuvrir falsificaziuns e copias illegalas.

Raits socialas

Cun raits socialas u social media èn manegiadas medias electronicas che permettan da communictgar in cun l'auter sco er da barattar in cun l'auter cuntegns da medias u da concepir tals cuminaivlamain. A social media appartegnan raits sco Facebook, Twitter, LinkedIn e XING, ma er paginas d'internet sco YouTube e Wikipedia. Er blogs, chats e forums fan part da social media.

Ins sto ponderar bain, tge ch'ins tradesccha e co ch'ins sa mussa en raits socialas. Betg mo amias ed amis pon vesair las infurmaziuns ed ils maletgs, mabain er bleras autres personas. Per sa proteger duess ins controllar regularmain las configuraziuns persunalas sin las plattaformas ch'ins utilisessa.

Envers contacts en l'internet duess ins esser precaut e betg crair tut. Pertege ch'ins na po mai propri savair, tgi che las personas èn en realitat e tge ch'ellas vulan effectiva-

main. Il medem vala en cas d'ina scontrada reala. Ins duess per quai adina sa scontrar en in lieu public bain frequentà, sco per exemplu en in café.

Sch'ins metta fotografias e videos en l'internet, ston ins esser conscient che autres personas pon derasar vinavant quest material. Maletgs digitals pon numnada main vegnir reproducids en in dai e sa tschentan svet en fauss mauns. Ina giada ch'els èn en la rait, èn els arcunads per adina. Ins duai per quai er pensar a l'agen avegnir: forsa na vul ins betg pli guardar ils maletgs en in pèr onns u forsa pon els cheschunar donnis a la vita privata u professiu-

nal. van berg d'accord cun ina cumpra, ston els annunziar quai immediatamain a la part contrahenta. Tras quest'annunzia vegn il contract resguardà sco nunvalaivel.

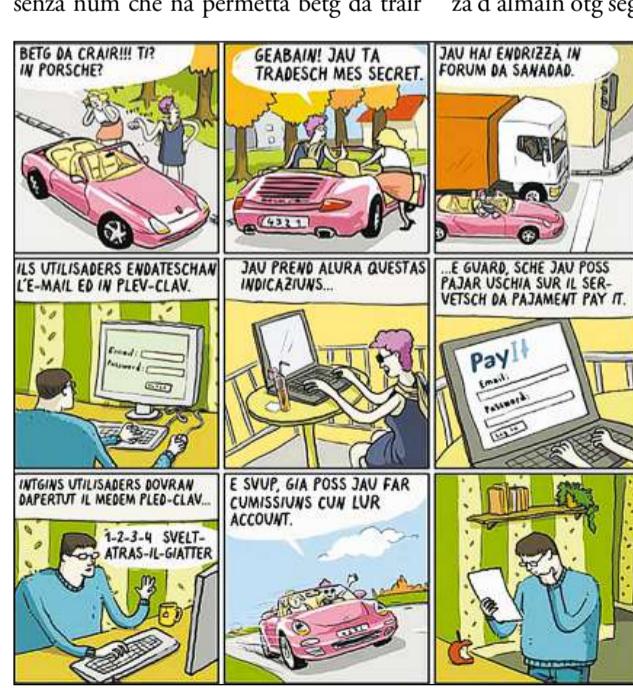
Proteger il computer e la rait senza cablu

Igl è fitg impurtant da proteger il computer ed uschia er tut ils documents e tut las regurdientschas cun installar in program d'antivirus ed ina firewall ed actualisar regularmain questi programs. Ins duai far stim sch'i dat updates da segirezza per il sistem operativ e per la software, ed exequir adina pusplè questi updates. Plinavant èsi necessari da far regularmain copias da segirezza da tut las datas ch'en impurtantas, p.ex. sin in disc compact u sin in disc dir ext-

tern. La rait senza cablu (WLAN) sto esser codada. Co ch'ina fa quai stat scrit en il manual da l'apparat. Ils mecanismos da codaziun sa cloman WPA2, WPA u er WEP (standard pli vegli). Agid survegn ins er en l'internet sin la pagina da support da la firma da producziun u sur sia hotline. L'apparat da WLAN duess ins serrar giu cur ch'el na vegn betg duvrà.

Istorgias da l'internet

La Confederaziun ed ils chantuns han publitgà il 2010 communablaimain il portal e la broschura «Istorgias da l'internet – che nagin na vuless passenttar sez». En furma da comics veggan mussadas situaziuns privlusas en connex cun l'internet ed i vegn mussà co ch'ins po identifitgar ed evitare talas. La finamira è d'augmentar la segirezza e la confidenza da la populaziun en l'utilisaziun da las tecnologias d'infurmaziun e communicaziun odiernas. Access direct a la versiun rumantscha: www.istorgiasdalinternet.ch



Campagna da la Confederaziun per dapli segirezza en l'internet.

La preschentaziun:
Dossier «Segirezza en l'internet»

Dapli infurmaziuns:
chattà.ch/?hiid=1347
www.chattà.ch

Tuns fauss en noss mund

In filosof spiertus demasca l'idolatria

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ Quest onn è il festival musical da Lucerna vegni avert d'in Rumen prominent, il filosof e scriptur prof. Andrei Plesu (Bucuresti) ch'è stà minister da l'exterier suenter la fin dal dictator Nicolae Ceausescu (1918–1989). Plesu ha resguardà en moda cunvegnenta la noda musicala da l'occurrenza; en la seconda mesadad da ses pled (1) ha'l dentant tutgà ina dumonda centrala da noss continent, ina dumonda che n'interessa betg be il pajais numnads «da l'ost».

«Mintga naziun ha in anghel protectur»

Il referent ha discurrà dals anghels, e quai en ina moda che fa endament questi maletgs da l'arvicut a staila sur il chor da la baselgia veglia da Falera: «Quatter anghels sunan instruments da cordas, trais sunan instruments a flad, in tegn in cudesch avert cun notas da choral» (2). Plesu da sia vart: «Tranter ils anghels e la musica datti in connex da vegl ennà. Lur occupazion la pli nobla è chantar. Els èn organzads en chorus ed orchesters maiestus e laudan d'in cuntin la creaziun e cunzunt ses Creatur. Quai fani cun vuschs perfetgas ed instruments adattads, spezialmain posaunas. Uschia l'evangeli da Mattieu (24, 31): 'El trumetta ses anghels cun posaunas sonoras' (...). Da mes pajais en l'Europa da l'ost san ins per regla uschè pauc sco dals anghels. In teolog protestant dal 19avel secul (...) als ha definids 'utschels mezmeurs metafisics'. En quest cas astga ma numnar cumpeinent; mia patria, la Rumenia, encousch'ins generalmain sco il pajais da Dracula, il vampir, l'utschè mezmeur». Plesu ha lura descrit pli manidlamain las activitads musicalas dals anghels: «I commenteschan d'in cuntin il sun dal mund cun ina ritga varietad d'imnis, sco il Sanctus, il Gloria, il givel, ils psalms, l'Alleluja (...). Els èn abels da furmar in orchester unifitgà. Sut lur impuls e tenor lur model chantan tuts, perquai che tut



Anghels laudan d'in cuntin il Creatur (maletg tirolais da 1504, Ferdinandum, Puntina). MAD

stat en connex cun ina u l'autra instanza angelica. En il cudesch d'Enoh, text religius renumnà da l'antica giudieua, legiainsa: 'Mintga chaussa ha ses anghels, las stagiuns ed ils onns, ils flums ed ils mars, la fritga e l'erba, la naiv ed ils nivels, las stailas'.

Savens aud'ins dissonanzas

Dentant n'è betg tut perfetg sin terra: «Per mintgin èsi evident che nus na vivain en in paradis (...). En la musica

general tunan savens notas faussas (...). La carstgaunad sa preschenta memia savens sco in chor che sa sparta, in orchester dirigì mal u schizunt senza dirigent. Jau na vi enumerar tuttas dissonanzas acutas e cronicas da noss mund. Per la seconda part da mes pled tscherna be ina, numnadaman il scumbigl acoustic che la disputa tranter naziuns u l'insistenza dals naziunalissem chaschunescha fitg damanaivel da nus (...). Tuts

gronds erudits dal cristianissem tempri manegiavan che l'urden da Dieu attribueschia in agen anghel protectur a mintga schlattaina umana. In anghel na datti pia betg be per mintga carstgaun, mabain era per ses pievel. En lez senn ans instruescha quest text da Basilius Magnus (quart tschientaner): 'Igl era già la doctrina da Moses e dals profets ch'i dettia anghels che presideschian naziuns entiras' (...). Il tschintgavel cudesch da Moses (32, 8–9), en sia versiun greca numnada dals settanta, scriva che Dieu haja attribuì in anghel protectur a mintga pievel (...). Commentars gidieus da la ditga da la tur da Babel (...) rapportan ch'in'armada da settanta anghels haja derasà ils descendants da Noah sin tut la terra e mussà settanta linguatgs differents als umans. Nus astga pia ans metter avant che mintga cuminanza etnica exprimia l'atgnadad, il destin istoric, la verva e cultura d'in princip spiertal, in anghel (...). Qua a Lucerna è cumpari 1956 in cudesch d'Otto Hophan davart ils anghels; là scriva'l (...): 'Era mia patria, la Svizra, ha ses anghel protectur. Ella è memia pitschna per basegnar in archanghel. Ma lez anghel buntadaivel (...) è uschè pussant ch'el ha manà quest pievel da pasturs en salvament entras il fieu da duas guerras mundiales' (...). Tenor la tradiziun ston ils anghels dals pievels dar pled e fatg ensemes cun lezs cun occasiun dal giuvenessendi.'

In princip superior

Sin quai vegn Plesu tar ina dumonda centrala da noss temp: «La protecziun d'in anghel per mintga naziun duess ans dar in sentiment da quietezza plain speranza. La realitat stuess confermar lez sentiment e guardar ora sco ina festa populara perpetna (...). Co declarar pia las guerras, ils odis tranter pievels, il fatg ch'ina u l'autra naziun glischna mintgatant vers l'inumanidad? (...). Quai succeda cura ch'ins adura l'anghel cun ina obedientia che veneraziun che be Dieu merita normalmain. Quai repeta atgnamain l'errur dals anghels crudads. Els èn

crudads entras l'ambiziun d'usurar il tron dal Bab (...). Er ils naziunalissem aggressivs fan il sbagl da surdimensiunar l'instanza naziunala, da tschentiar las valurs naziunals sur tut tschellas. La naziun usurpescha il plaz da l'amur per il proxim, da la sabientscha e finalmain schizunt da Dieu (...). Nus emblidain che 'nossa patria è situada en il tschiel', sco che Paulus scriva, e transfurmain nossa chasa terrestre en in tempel d'idols, in cunfin dubius, la suletta giustificaziun da nossa vanidad (...). Savens surdovr'ins il num da Cristus en ina retorica naziunalista barbara. Vairamain cuntradescia la cardientscha sincera radicalmain a la xenofobia. Jau ma smirvegl ch'in uman po sa declarar cristian ed a medem temp crair che Dieu saja naschi a Belgrad, Sarajevo, Washington u Wuppertal (...). Da l'appartegnientscha a l'ina u l'autra naziun deriva ina responsabladad. I n'è betg per cas ch'ins nascha aifer ina naziun determinada (...). Quai stgafescha in liom istoric cun tschels, cunzunt il liom nunditg dal linguatg che collia ed unescha entadim tut ses utilisaders. Mintga naziun ha in senn en l'istorgia mundial (...). L'identidad naziunala s'enclegia da sasezza e lavura d'in cuntin en nus. Las naziuns han anc ina realitat fitg ferma; lur varietad è il sal da la terra (...). Ins duai las tschentiar en il dretg lieu (...) senza idolatria (...). Ins na sto acceptar e respunsar l'identidad naziunala en furma da rivalitat triviala tranter pievels, mabain d'ina offensiva da creatividat. Ins na dastga dasdar ils malspierts che dorman en l'olma precara da las naziuns; perquai ston ins suttametter lur anghels a la controlla d'in princip superior (...). Igl è ina eresia fatala da servir fanaticamain l'anghel da la naziun.»

1) Versiun tudestga scursanida en: Neue Zürcher Zeitung, 1. e 2 da settembre 2001, p. 83–84.

2) Ignaz Cathomen e Giusep Venzin, Falera, St. Remigius. D-94034 Passau (Kunstverlag Peda, Tittinger Straße 19, ISBN 3-92729635-X) 1999, p. 17. Fax 0049 851 73629. Posta electronica: KunstverlagPeda@t-online.de

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Il DRG nascha: In penultim pled sin via

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Blers enconuschan il Dicziunari Rumantsch Grischun a Cuira e sias collauraturas e collauraturas. Ina du monda che nus udin adina danovamein è: «A tge letra essas?». La resposta nun è difficulta: «A la letra L». Pli problematic è sch'ina resosta da quest gener resta la medema onns a la lunga (na tar bustabs sco J u K, ma da quels dati paucs!).

Co declarar quai ad insatgi che nun ha anc mai vesì las dimensiuns dal material linguistic che spetga da vegnir redigi en noss Institut? Ed er sch'ins enconuscha la situazion: nus sez avain stuì sa disar vi dal fatg che nus lavourain vi d'in'ovra che nagiù da nus veggia a vesair la fin. Perte quai uschia?

Il DRG ha ina lunga istorgia

Tgi po mo avair l'idea da vulair far in dicziunari cun en tut ils pleuds rumantsch vegls e novs da tut ils idioms grischuns, e quai tant da la lingua scritta sco da quella discurrida?

Ozendi avess in project uschè vast e cumplessiv paucas schanzas. Be a pensar londervi ves'ins ina rotscha da personal ch'ins stuess engaschar. A nagiù veggiss endament da surdar in'incumbensa da quest caliber ad in'unica persuna.

Exact quai è dentant capitò avant 100 onns! Ins sto però dir, che la persuna che ha recepì l'idea dal project è stada al medem temp quella che ha prendi per mauns l'entira chaussa ed impundi decennis da lavour e da sustegn scientific e, na sco ultim, er finanzial.

Dimena in sponsor ed in iniziant en ina, in che cumenza gist sez cun la realisaziun d'ina visiun: Robert de Planta.

Robert de Planta

R. de Planta nascha il 1864 en Alexandria, en Egipta, figl da bainstans geniturs che possedan là ina chasa d'export da mangola. Ils emprims onns da scola passenta el en ina scola tudestga, fundada da ses bab. Lura turnan ses geniturs en Sviza e cumpran il chastè da Fürstenau-Schauenstein en Tumlastga. Cun indesch onns va Planta al gimnasi da Basilea e studegia pli tard linguas classicas, doctorond il 1890 en filologia classica.

El s'interessa lura pels dialects italics e già il 1892 cumpara l'emprim tom da sia «Grammatik der oskisch-umbriischen Dialekte». Lonn 1897 sorta il segund tom da quest'ovra che renda el enconuschenet en tut il mund scientific. Malgrà che l'universitat da Basilea offra ad el in post da professura, renunzia el, per sa deditgar a pli grondas interpresas.



Robert de Planta, il fundatur dal Dicziunari (naschi 7-3-1864, mort 12-12-1937)

In'idea romantica

Il rumantsch era al temp da Planta fitg pericolità e Robert de Planta nun è stà l'emprim ad avair l'idea da far in dicziunari, sche na gist per salvar il rumantsch, sche almain per registrar quel sco lingua (baud) morta per las generaziuns futuras.

Il 19. tschientaner è marcà en Europa, en particular en Germania, dal moviment romantic e naziunalistic: l'idea d'in pievel, ina lingua, in'unitad, ina nazion.

Per il rumantsch na sa tractava da registrare ina lingua naziunala cun l'intent da furmar ina naziun, sco quai è stà il cas per la Frantscha e per l'Italia, nua che l'idea d'in dicziunari da la lingua naziunala era ina componenta impurtaña dal moviment politic naziun.

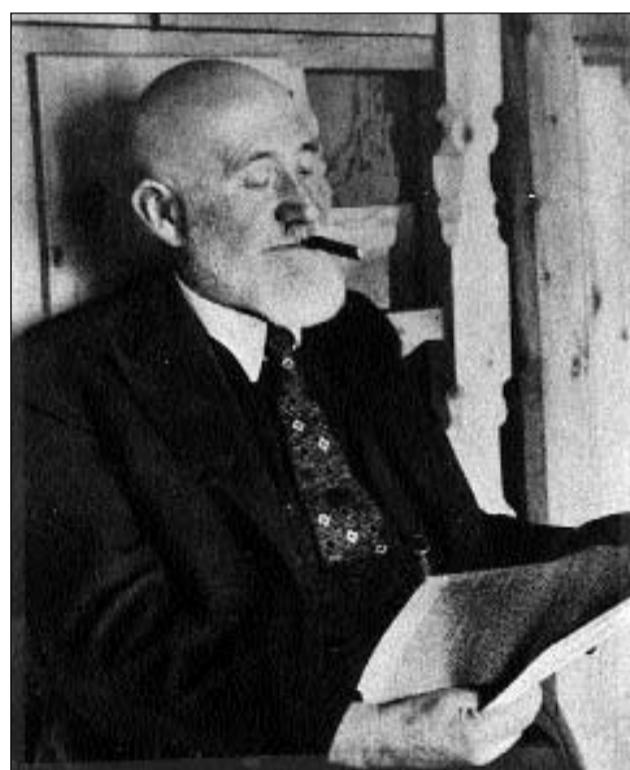
Il DRG nun è sulet en Svizra

Tuttina resentiv' ins er en Svizra la necessitat da crear dicziunaris dialectals. L'emprim è vegnì crè en la Svizra tudestga, tenor l'exempel da la Germania cun ses «Deutsches Wörterbuch» da Jakob e Wilhelm Grimm (33 toms, 1854–1971); il «Schweizerisches Idiotikon», surtut l'onn 1862 da Friedrich Staub, e che ha cumenzà a publitgar il 1881. Uss è quel quasi terminà.

Ils emprims traïs redacturs dal Dicziunari Rumantsch Grischun



Florian Melcher da S-chanf (naschi 22-12-1875, mort 23-10-1913)



Chasper Pult da Sent (naschi 2-1-1869, mort 31-10-1939)



Andrea Schorta da Zernez (naschi 2-4-1905, mort 12-12-1990)

Essend la Svizra quadrilingua, èn qua sa sviluppads in suenter l'auter quatter vocabularis naziunals dialectals. Trais da quels vocabularis (quel per il tudestg svizz, quel per il patois franzos e quel pels dialects tessinalis) èn en ina situazion in pau sumeglianta, perquai che mintg' in dad els po sa referir ad in vast territori ordaifer la Svizra, che posseda ina lingua naziunala già existenta.

Be il Dicziunari Rumantsch Grischun è en ina pusiziun particula. Baingea datti en l'Italia dal nord territoris nua ch'ins discurra er dialects rumantschs, il Dolomitan ed il Furlan, ma quels na possedevan nagina lingua normada cumainyla (l'emprima lingua standard rumantscha pel Grischun è stada il 1982 il rumantsch grischun).

Il DRG ha survegnì qua tras l'urgenza absoluta da «salvar il rumantsch dal Grischun», l'emprima finamira da la Societad Retorumantscha.

po cumenzar cun las preparativas per surprender l'ovra e sia finanziazion. Robert de Planta veggia a restar sin basa privata collectader, collaboratur e consulent dal Dicziunari fin a sia mort.

L'emprim redactur dal DRG

Sco emprim redactur vegg impiegà il 1. da decembre 1904 Florian Melcher, che ha gist doctorà a Vienna tar Meyer-Lübke cun sia dissertaziun «Nominalbildung in der Mundart des Oberengadins».

La lavour da noss emprim redactur nun è da redeger, per quai èsi anc bler memia baud! Eminas e mais a la lunga passenta el en differentes lieus da l'intschess rumantsch (a Filisur, a Samignun, en la Cadi), cul scopo da collectar il rumantsch discurrì là, emprender sez ils differentes dialects e chattar correspondentes e correspondentes che fissan pronts d'emplenir or ils questiunaris ch'el vul spedir pli tard per tut il Grischun enturn. Il material collectà cun questiunaris vegg ad esser la basa per il Dicziunari Rumantsch Grischun!

Il concept è bun, ma tut na va sco planisà. Ils questiunaris vegnan trames, ma i na turnan pli enavos. Suenter ch'igl è pussaivel d'augmentar las subvenziuns federalas e chantunadas, pon ins pagar ina piculezza als correspondents, e cul temp funcziuna quai alura meglier.

Ma l'interpresa para dad esser disfuntada. Lonn 1905 mora Josef Huonder, che aveva in post a l'universitat da Friburg, l'onn suenter mora Giacun Hasper Muoth, che aveva animà Melcher a studeggiar romanistica. Robert de Planta vegg fermamain malsauñ e nu po lavurar durant in onn. Cun in agid il 1908 sin biro ed il 1909 per far relevaziuns localas, para l'interpresa da survegnir fungsut ihs pes.

Qua mora la dunna da Melcher il 1911 cun parturir lur quart uffant. Melcher sto affidar ses uffants a sia quinada a S-chanf, nua ch'el fa midada cun tut il biro dal DRG ch'era avant a Cuira. Ma er questa soluzion nun è da lunga dijada. Dus onns pli tard, il 1913, mora Melcher inaspettadament dad ina complicaziun dal cor. Pertugant il DRG la scha el enavos il project en ina fasa dal

tut provisoria, cun anc nagut da definitiv e cun in grond potenzial pers, avant che Melcher possia fixar dapli per scrit.

E tuttina vai vinavant cun il DRG...

Il schaner 1914 vegn elegì sco redactur dal DRG Chasper Pult, ch'è pront da surpigliar la greva ierta. El cuntinua a collectar material linguistic cun agid dals questiunaris fin vers il 1920. En pli fa el excerpts da la litteratura veglia e nova, per cumpletar il material oral cun quel scrit modern e dal temp vegl.

El po lavurar be a mez temp, sper sia professura a l'universitat commerziala a Son Gagl. Ventg onns pli tard mora sia dunna, e Pult sa retira da Son Gagl a Sent, sia vischnanca natala, nua ch'el cuntinua a lavurar pel DRG enfin a sia mort l'onn 1939, la data da publicaziun da l'emprim fascichel dal Dicziunari!

Il biro dal DRG turna per dal bun a Cuira, nua che Andrea Schorta era già entrà il 1935 sco nov redactur, e quai per ils proxims 40 onns! La cuntinuaziun da quest'istorgia pudais leger en ils proxims numers da questa rubrica.

Il DRG e la Societad Retorumantscha

L'idea da far in dicziunari dal rumantsch da tut il Grischun «ün general idioticon

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Il DRG crescha: In pled sin via

DA MARGA ANNATINA SECCHI,

Questa seguda part sur da l'istorgia dal Dicziunari Rumantsch Grischun less dar ina survista da la spierta actuala da noss Institut. Tge offra l'Institut dal DRG, sco chasa editura e sco center da documentaziun en ina?

La redacziun e l'ediziun dal Dicziunari

L'ediziun principala da l'Institut dal DRG è bain il Dicziunari Rumantsch Grischun, che dat ses nom a l'Institut.

Cumenzà uffizialmain nel 1904 cun las lavurs preparatorias, è l'emprim faschikel sortì en stampa il 1939. En settant'ons da publicaziun èn cumparsis diesch toms, dal bustab A fin LA. Damai la mesadad fiss fatga!

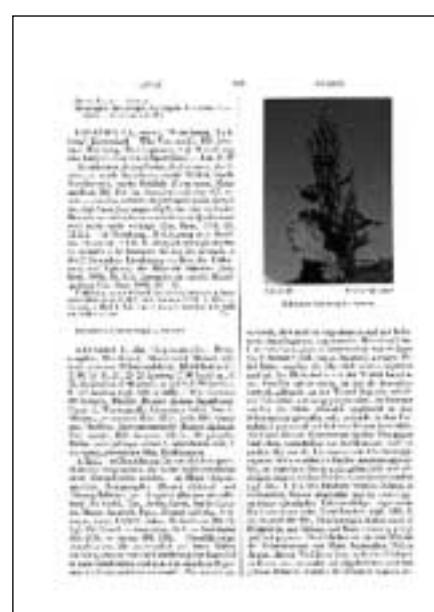
Il novavel tom è l'emprim redigì cun il computer e stampà giu da la disketta, pia na pli dà ord casa per la cumposizion sin plum, fatga dapi decennis a Winterthur. Igl è stà pussaivel d'adattar la tecnica electronica uschè bain al model vegl, ch'ins na vesa quasi la differenza tranter ina pagina stampada sin plum ed ina illuminada giu da la disketta.

Tut al pli è la cumparsa (anc) pli bella! La nova tecnica ha permess betg mo d'accelerar la producziun e da reducir ils custs da stampa, mabain er da far illustraziuns en colur. Cun il chavazzin «iva» ha cumenzà ina nova tradiziun: tut ils numis populars da plantas e flurs cumparan uss cun in maletg en colur (vedi a dretga la pagina dubla cun la «lavazza»).

Ma na tut ils artitgels dal DRG sa laschan illustrar. Cuminaivla è dentant lur structura. Mintg'artigel è repartì en trais parts: il chau, cun la significaziun tudestga e las furmas foneticas che inditan la pronunzia da mintga vischianca. La part d'amez, cun la presentaziun pli detagliada da las diversas signi-



Als nov toms dal DRG vegn bainbaud a s'agiuntar in dieschavel, già pront, e che sto mo anc vegnir lià.



Il davos faschikel da quest onn, quel numer 140, è apaina cumpari. I sa tracta gist er da l'ultim faschikel dal dieschavel tom dal DRG ed el cuntegna perquai er ils indices da l'entr tom cun interessants aspects linguistics. – A sanestra vesainsa ina pagina dubla sur dal pled «lavazza», ch'è er vegni preschentà en nossa rubrica en in numer anterius da LQ.

L'infrastructura electronica da l>IDRG sa lascha mussar: la laver dals davos diesch onns porta fretgs



Uschia ves'or il pult electronic durant la redacziun. Sin il visur èn avertas pliras fanestras che transmettan las infurmaziuns las pli currentas. La laver è daventada en blers grads pli simpla ed er pli effizienta.

Ils ultims diesch onns è l'Institut dal Dicziunari Rumantsch Grischun vegnì modernisiò sin il champ da la redacziun e da l'infrastructura.

Il 1993 è cumpari l'emprim faschikel digitalisà. L'onn 1996 avain nus cumenzà cun la digitalisaziun da la biblioteca e d'ina part da nossa documentaziun.

Er ina gronda part da nossas ritgas collecziuns da fotografias veglias è endatada en ina fototeca electronica (vedi a dretga) e po vegnir consultada a maun da quest instrument modern.

Dapi il 1999 chattais Vus infurmaziuns davart noss Institut en l'Internet sur «www.drg.ch», nua ch'en inditgadas er las adresses dad e-mail dal personal.

L'IDRG sco center da documentaziun linguistic ed istoric-cultural dals Rumantschs



Sch'ins avra la fanestra «datotecas DRG» (a dretga sisum sil pult electronic) cumpara questa fanestra che renda pussaivel l'access a tut las ulterioras bancas da datas inditgadas.



Avrid la banca da datas «fototeca» sur-vegn ins sil visur en-semen cun il purtret er vairas indicaziuns linguisticas e, gist tar objects u isaglias, er pertugant lur diever.

La biblioteca da l'IDRG è ina biblioteca serrada, en il senn ch'ins na po betg prender ils cudeschs cun sai a chasa. Ma mintgin che vuless consultar noss biblioteca u nossas collecziuns da fotografias dastga far quai durant las uras da biro. Noss Institut posseda er ina ritga colleziun da fotografias fatgas en ils onns 50 per la perscrutaziun da las chassas purilas en Grischun e ch'en per gronda part anc nunpublitgadas.

Las innovaziuns tecnicas ed electronicas èn stadas pussaivas grazia a l'initiativa ed a las cugnuschentshas da dr. Felix Giger, che ha onns a la lunga laverà sper ses pensum da chauredactur er sco projectader da la nova infrastructura e tecnicist per l'electronica da l'Institut.

Naturalmain na fiss quai insumma betg stà pussaivel senza il sostegn finanziel da l'Academia Svizra da las Scienzas Socialas e Morals, che ha dal 1996 remplazzà per nus il Fond Naziunal, che pagava enfin là nossas pajas. Er il chantun Grischun è participà finanzielmain vi da noss Institut cun ina bella summa.

Cumbain che la redacziun concentresa sias forzas sin la publicaziun, n'esi betg dad emblidar ch'il Dicziunari Rumantsch Grischun nun è suletta main il vocabulari il pli exauativ ed informativ dals Rumantschs, ma ch'el ha sco Institut er in'importanta missiun sco center da documentaziun ed infurmaziun per l'istorgia da la lingua, da la cultura spiertala e materiala rumantscha ed alpina.

Questa dubla missiun: la publicaziun e la documentaziun, cunvegni da na perder or d'egl er en l'avegnir.

■ OR DAL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

L'Institut dal DRG en l'onn 2001

DA MARGA ANNATINA SECCHI

Cur che l'emprim redactur dal DRG ha cumenzà sia laver avant bunamain tschient onns eri il mund anc bainquant auter. Las cundiziuns da laver nun èn gnanc da cumparar. Ils mezs da basa per redeger, palperi, rispli e gomma, magari er forsch e bindel tattgader per correcturas pli radicalas, èn svanids il 1992 per far lieu al computer. Ina innovaziun fantastica, che ha persvadi suenter curt temp er quels redacturs ch'eran main entusiasts da la tecnicia moderna. Nagin da nus na vuless pli turnar enavos a la tecnicia veglia!

Ils emprims decennis dal DRG èn marcads d'ina stgarsezza extrema da personal. Enfin a la mesadad dals onns 50 eri impiegà in (!) sulet redactur, mintgant cun l'agid d'intgina forza auxiliaria, onns a la lunga senza gnanca in secretariat.

Dal 1956 al 1988 ha il DRG già in quart redactur a lung term, Alexi De-curtins da Trun, che ha durant quels 30 onns er dà lecziuns da lingua e litteratura rumantscha a l'universitat da Friburg. Ed er Heinrich Schmid da Turitg, ch'era vegni nummà dal 1953 collavuratur dal Cedesch da noms retic da Schorta, è restà vinavant sco redactur (1955–1964), avant che ir a l'universitat da Turitg sco professer da romanistica.

Nels onns 70 hai dà dapli personal: en la redacziun dal DRG han laverà er Hans Stricker da Grabs (1970–1984), pli tard professer da romanistica a l'universitat da Turitg, Ricarda Liver da Berna (1972–75), pli tard professuressa da romanistica a l'universitat da Berna,



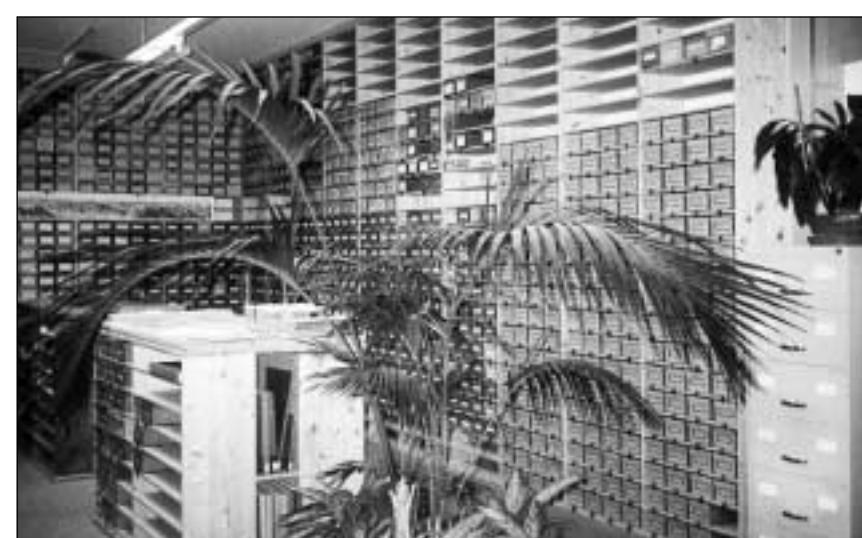
En quest chasament modern a la Ringstrasse 34 chattain nus l'Institut dal DRG (sisum, al terz plaun).



Il corridor da l'Institut dal DRG è al medem temp er nossa biblioteca cuminaiva, nua ch'ins sto trasor ir per in cudesch u tschel per controllar ils cedels.



La part principala da la biblioteca da l'IDRG è concepida en pliras nischas per travers, repartidas tenor tematicas: cedeschs religius (ils pli vegls en la litteratura rumantscha), belletristica, gassettas, cedeschs da noms, da linguistica, d'istorgia euv.)



In'egliada sin la cartoteca maistra, il «cor» da l'IDRG. Qua vesain nus tut las stgatlas plain cedels che spetgan da vegin redigidas (circa 900 stgatlas cun var 2 millions cedels cun citats orals e scrits or da tut il Grischun).

Noss'equipa da redacziun



Felix Giger, dr. fil., al DRG dapi il 1976. Dapi il 1989 chauredactur. — «Mintga di ma smirvegl jau danovamain da la ritgezza da nossa pintga lingua!»



Carli Tomaschett, dr. fil., al DRG dapi il 1985, redactur dapi il 1990. — «La laver al DRG è fascinanta e variada!»



Claudio Vincenz, dr. fil., dal 1995 al 1998 assistent, dapi il 1999 redactur. — «Il DRG è sco in puzzle; blers tocs èn già mess, ussa agiunt'er jau intgins, ils ultims spazis libers vegnan auters ad emplenir.»



Marga Annatina Secchi, lic. fil., assistenta al DRG dapi il 1989 e redactura dapi il 1994. — «Qua èsi in pau sco sin la mar: tut è grond e vast, quasi infinit, e tuttina vegnin nus vinavant!»



Kuno Widmer, al DRG sco documentalist dapi il 1980, sco redactur dapi il 1991. — «Il DRG invida nus a far ina spassegiada tras la contrada linguistica retica.»



Anna-Maria Genelin avant la maschina da microfilms, documentalista dapi schaner 2000. Ella prepara las stgatlas per la redacziun e va tras mintga cedel, ordinond il material tenor la structura da basa dals artigels e completond las infurmaziuns nudadas. — «A mai fai plaschiar da laver per il rumantsch e cun il rumantsch. Er emprend'ins en il DRG fitg bler.»



Juliana Tschuor, documentalista al DRG dapi schaner 2000, tgira e tegna «a jour» nissa biblioteca. Betg mo cumprar cedeschs novs, er leger ed excerptar quels tenor aspects linguistics e culturals che pertutgan il rumantsch, fa part da sia laver. — «Sche Vus na savais betg tge ch'in horber, in colu i una brentala èn, alur datti anc il DRG.»



Brida Arquisch vi da la controlla dals citats en ils manuscrits gist redigids. Secretaria ed assistenta da redacziun al DRG a partir dal 1998. Ella è, ensamen cun Alexa Pelican, er responsabla per la cumposizion da nossas ediziuns al computer. — «Il DRG studegia ina planta che flarescha dapi 2000 onns.»



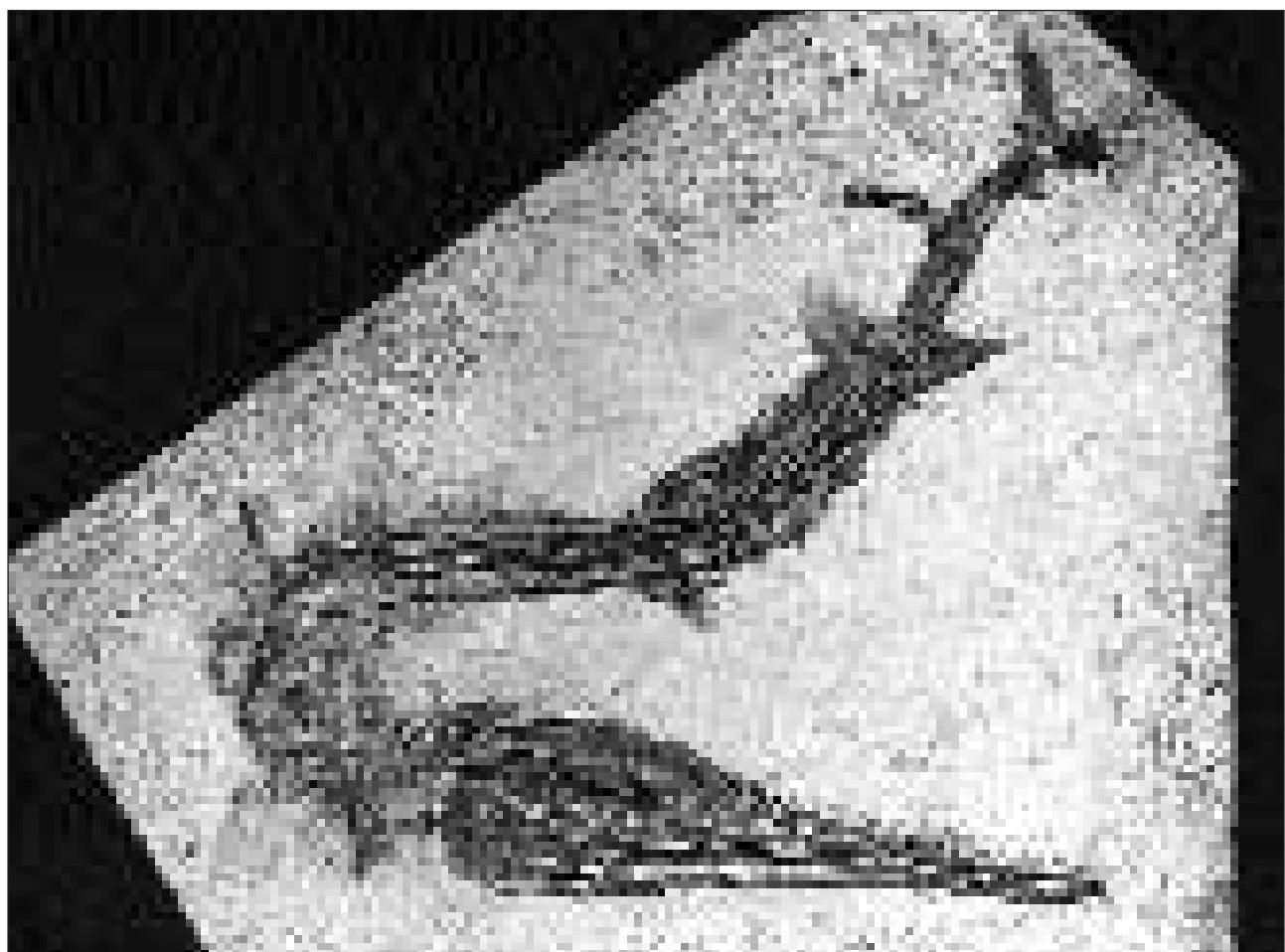
Alexa Pelican, secretaria ed assistenta da redacziun al DRG dapi il 1990. Suenter var diesch onns a temp cumplain, ha ella reduci ses pensum or da raschuns familiars. Ell'è nissa spezialista per las bancas da datas electronicas. — «Er l'administrasiun da la cartoteca e la controlla dals citats èn lavurs che mantegnan il DRG sur l'aia vi.»

ed a partir dal 1976, Felix Giger da Sur-rein, ch'è restà sco unic vinavant ed è daventà nissa chauredactur.

L'actuala equipa da laver è sa constituida pir a partir dals onns 80 e 90, ed ha uss dimensiuns in pau pli adequatas per in'ovra da quest gener...»

Noss giavischs per il futur? Dapi glieud! Il dubel personal! Malgrà ch'li DRG nun ha anc mai gi tantas collavuraturas e collavuraturas sco uss, e malgrà che la midada sin l'elavuraziun da datas electronica ha permess d'accelerar considerablaimain noss tempo da publicaziun (3–4 faschichels ad onnl), quai tut na tanscha dentant betg per finir questa ovra monumentalda en paucs onns.

Tgi s'annunzia? Tant la documentaziun sco la redacziun èn lavurs fascinantes e sa laschassan reparter senza problems sin dapli persunas. En l'internet essan nus presents sur www.drg.ch, ubain en charn ed ossa a la Ringstrasse 34 a Cuira: «Bainvegn!»



In giuven Saurichthys.

MAD

Exchavaziuns da fossils al Dukan-Gletscher

DA ROLF GLATTHAAR

■ Avant in pèr dis ha il paleontolog turitgais Heinz Furrer referi davart las exchavaziuns ch'el ha fatg las stads 1997 e 1998. I sa tracta da las medemas stresas geologicas sco quellas al Monte San Giorgio TI ch'en daventadas enconuscentas en l'entir mund sco furnituras da fossils. Las stresas dal trias mesaun en il Tessin han radund 235 miu. onns, ellas èn levamain inclinadas ed èn bain accessiblas. Las sumegiantas stresas dal prosanto sa chattan dentant en ina posiziun bunamain verticala gisst sut il spitg dal Dukan-Gletscher, nua ch'ils utensils ed il material han stuì vegin transportads cun l'helicopter. Suenter mintgamai 2 u 3 emnas lavur d'exchavaziun ha l'helicopter sgulà a val 800 kilos crappa cun fossils ch'ins ha alura transportà a Turitg.

Peschs e saurs

Sco en il Tessin consista la fauna fossila era en il territori dal Dukan surtut da peschs e da saurs da mar. L'emprim chat da qualitat è stà in pachipleurosaur d'ina lunghezza da radund 30 cm ed in pesch-saur dad 80 cm (Saurichthys) ch'ins ha

engippà gisst en il lieu da chat. Cumplet-tamain sa mantegnidas èn carpas pitschnas da 5 fin 10 cm (Archaeosemionotus, Eoeugnathus) ed in pesch (Habroichthys) che viva en rotschas; el è il pesch il pli frequent cun fin a 30 peschs per meter quadrat. La gronda part dals chats enconuschev'ins già dal Tessin. Ins ha chattà mo paucs novs fossils, p. ex. il pesch dal Dukan (Ducanichthys) che tradescha sia derivanza medamamain sco il saur remblader (Ticinosuchus) ed il Ceresiosaurus. Corps vertebrals cun in diameter da 2 cm sco era coprolits (excrements petrifitgads) attribuesch'ins ad in individi da questa specia ch'ins suppona ch'el saja stà bunamain 2 meters lung. Ins ha era chattà fastizs da morsas, da stgavaments e da moviment. Ultra da quai han ins chattà animals invertebrads, numnadamaian giomberts, giomberets, giombregls, paucas conchiglias e glimajas, tuttas betg pli grondas che 4 cm. Ils ammonits ch'ins chatta surtut en la chaltschina conchilifera da la Germania dal sid, mancan qua bunamain cumplettaian.

Ina veglia laguna

Per che tants fossils hajan pudi sa man-

tegnair uschè bain, sto quai avair dà in fund da la mar liber d'oxigen e senza vita, pia senza erizuns da mar u auters animals che mangian cadavers. Cunquai che la stresa dal prosanto furma ina lenta en la crappa dolomia da Valla-tscha, pon ins supponer ch'i deva là ina laguna da 40 meters profunditat, nua ch'in flum fascheva affluir periodica-main arschiglia e silt che han enserrà ils cadavers. Era tschertas plantas èn stadas pertugadas dal medem destin, ins ha chattà cultura da cyanobacterias, ina alga da chaltschina da 7 cm, e schizunt coniferas da la terra: Romins da voltzia e lain da araucarioxylon. Il livel da l'aia e la concentraziun da sal ston avair varià fermamain durant il fluss e refluss e las differentas stagius. Ils chats tutgan tuts al chantun Grischun e veginan surdads suenter l'elavaziun a Turitg al mu-seum da la natira a Cuira.

Il Dukan-Gletscher è era adattà per ina tura da skis dal di: Davent dal Ser-tig-Dörfli van ins da la val dal Dukan siadora e sur il glatscher dal Dukan fin al spitg, e lura engiu via Dukanfurgga tras la Val da Stugl fin a Latsch-Bra-vuogn/Madrüns - u viceversa. Il meglier temp è l'entschatta avrigl.

Bergamin – in pulstrader a la «Goldküste»

El restaurescha gugent, ma gudogna meglier da vender resti da letg

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

Sch'i fetschia da basegn lura discurria el era rumantsch cun sia clientella, stà scrit en la «Zürichsee-Zeitung». Lezza ha preschentà il matg differents mastergnants da la regiun. Tranter quels era Ciril Bergamin, decoratur d'interiurs. L'anr ha già mirveglia tge ch'el fa ed ha dà in tschit en ses atelier a Stäfa. Bergamin era occupà cun pulstrar ina sutga antica. Quai è gis la laver ch'el fa il pli gugent. «Igl è ina laver cuntentaivla», declera el e mussa ulteriurs pulstrads en ses tschaler. El cumpra sutgas e canapés dals zagrenders che vegnan cun mobiglias baracas ord la Frantscha. Suenter surtrai el quests tocs cun tailas modernas. «La glieud ha plaschair da questas mobiglias anticas.» Bleras giadas èn clients vegnids plirs onns suenter la cumpra a dir a Bergamin ch'els hajan anc adina tschaffen dad ina u l'autra mobiglia restaurada.

Blers han stuì ceder

Per «pulstrar» è el en il dretg lieu. Stäfa tutga anc tar la uschenumnada «Goldküste». Là datti glieud cun bunas entadas che cumpra gugent pulstrads antics. Auters possedan antiquitads ch'i vala la paina da restaurar. Bergamin enconuscha plirs pulstraders che han stuì chalar cun lur mastergn damai ch'els n'hant betg già avunda clientella cun la bursa grossa.

Ma sulet da la laver ch'el fa il pli gugent na pudess era Bergamin betg viver. En sia fatschenta da «decoraziun interiura» lavuran anc ina emprendista ed ina cusunza. Els vendan tut quai ch'i dovrà per drizzar en stivas, chombras da durmir u insumma entiras abitaziuns. «Il pli fitg gudagnain nus cun vender resti da letg», conceda il decoratur.

Client sto far nagut

Per ordinari cusseglia il maister sia clientella a chasa. Sch'insatgi dovrà p. ex. sumbrivals saja quai necessari da vesair,



Il maister prepara la sutga antica per surtrair ella cun ina taila moderna.

ANR

co la glisch dettia viaden en ina stanza. Impurtant èn sa chapescha era las colurs, il stil, aspects decorativs, gusts etc. Ils sumbrivals vegnan il davos furnids e montads uschia che la clientella n'ha da prender nagina guglia e nagin tirastruvias enta maun.

«Jau laver bler ed jau laver gugent», di Bergamin. «Sch'ins vesa il success, motivescha quai era.» A la curta vegnan persuenter las visitas en la chasa da vacanzas a Raschainas en il Grischun. Cun ina emna da laver da sis dis na tanschi betg savens da scappar en ils culms. Tuttina, la stad e l'enviern vegn el adina da far liber intginas fins d'emna per ir cun skis u giudair l'aria fina.

Na lascha betg encrescher

«Jau na sun betg in da quels Grischuns che lascha adina encrescher.» El enconuschia da quels che giessan immediat enavos en lur vitgs, sch'els survegnessan in job adattà, manegia Bergamin. Ins saja dentant pli averts en la Bassa e la scuidanza saja main gronda. Da quai è el persvadi.

Dapi 18 onns ha Bergamin sia stizun a Stäfa. Sia dunna è creschida si en quest vitg al Lai da Turitg. Emprendì d'enconuscher han els in l'auter dentant en la Svizra franzosa, nua ch'il pulstrader ha lavurà quatter onns suenter ses emprendissadi.

E tge rumantsch discurra Ciril Ber-

gamin uss atgnamain? El è in Bergamin da Muldain. In dals rars exemplars che discurra anc il vegl dialect da Vaz. E sch'i sto esser fa el quai schizunt cun la clientella da la «Goldküste».

Curt e bun

Naschì: ils 5 da fanadur 1951

Burgais: da Vaz

Colur preferida: blau

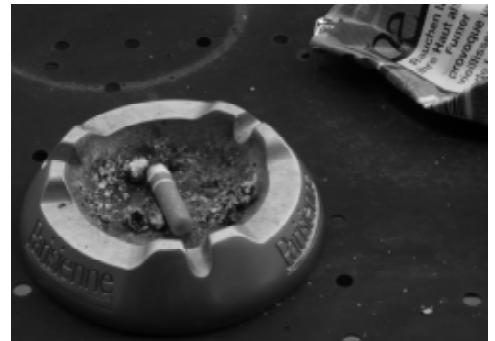
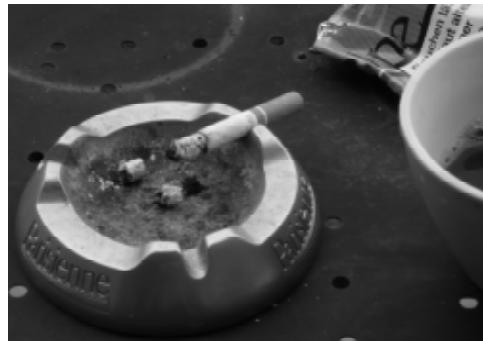
Material preferit: lain

Artist: Hans Erni

Stil architectonic: «Bauhaus»

JAU SUN PERSUENTER, PERQUAI CHE VUS ESSAS ENCUNTER

da Chatrina Josty



Jau admet, jau na fim betg.

Ha – ti has capitulà! Pensa uss forsa il nafimader. Kasch tenka! Jau na fim betg – per il mument. Ma sch'i vess da dar in scumond da fimar, fim jau pir da dretg, per protesta.

Jau protest encunter ideas simplas da la politica, encunter ideologias da sanadad ch'ins vul decretar a tuts. Tge duai lura vegnir sco proxim? Ils uschènummads «experts» per la sanadad averteschan gia daditg da l'epidemia dal surpais. Vegn sco proxim in scumond da mangiar tschigulatta u pomfriz?

U il scumond da tretlar? Auters experts, questa giada ils verds, han gia daditg constatà ch'il metan fa donn a l'ambient.

Jau protest encunter scumonds stupids che han per consequenza auters scumonds. Jau protest encunter il bünzlitum ch'ha consequenzas anc pli bünzligas. Ins s'imagineschia la sequenta situaziun en la citad da Cuira: Cun in scumond da fimar en las ustarias spost'ins la scena dals fimaders ora sin via, e tge fan ils

fimaders là? Els fiman ed els discurran ed els rian, perquai che fimaders èn insumma personas pli luschtigas e fan halt, en num da Dieu, in pau canera, e lura fan ils bünzlis, che han in problem cun la canera, in griff tar il telefon e telefonan als bulls, e fertig luschtig èsi.

Jau protest encunter la moda da stigatschar il plaschair ch'almain ils fimadars han anc en lur curta vita. Ma a tgi che di ussa, ti battas, ed il scumond da fimar ha eh in auter senn, a quel di jau, jau sai, e perquai:

Jau protest per che las camarieras ed ils camariers hajan aria pli netta, ma lura protest jau er encunter autos che spizzalentan ils nas da las servierdüsas che han da purtar las bavrondas ora sin terrassa.

Jau protest encunter il traffic individual e per il traffic public. Quai era en l'interess dals nafimaders, ils trens èn numnadomain rauchfreie Zone. E questa sto tanscher.